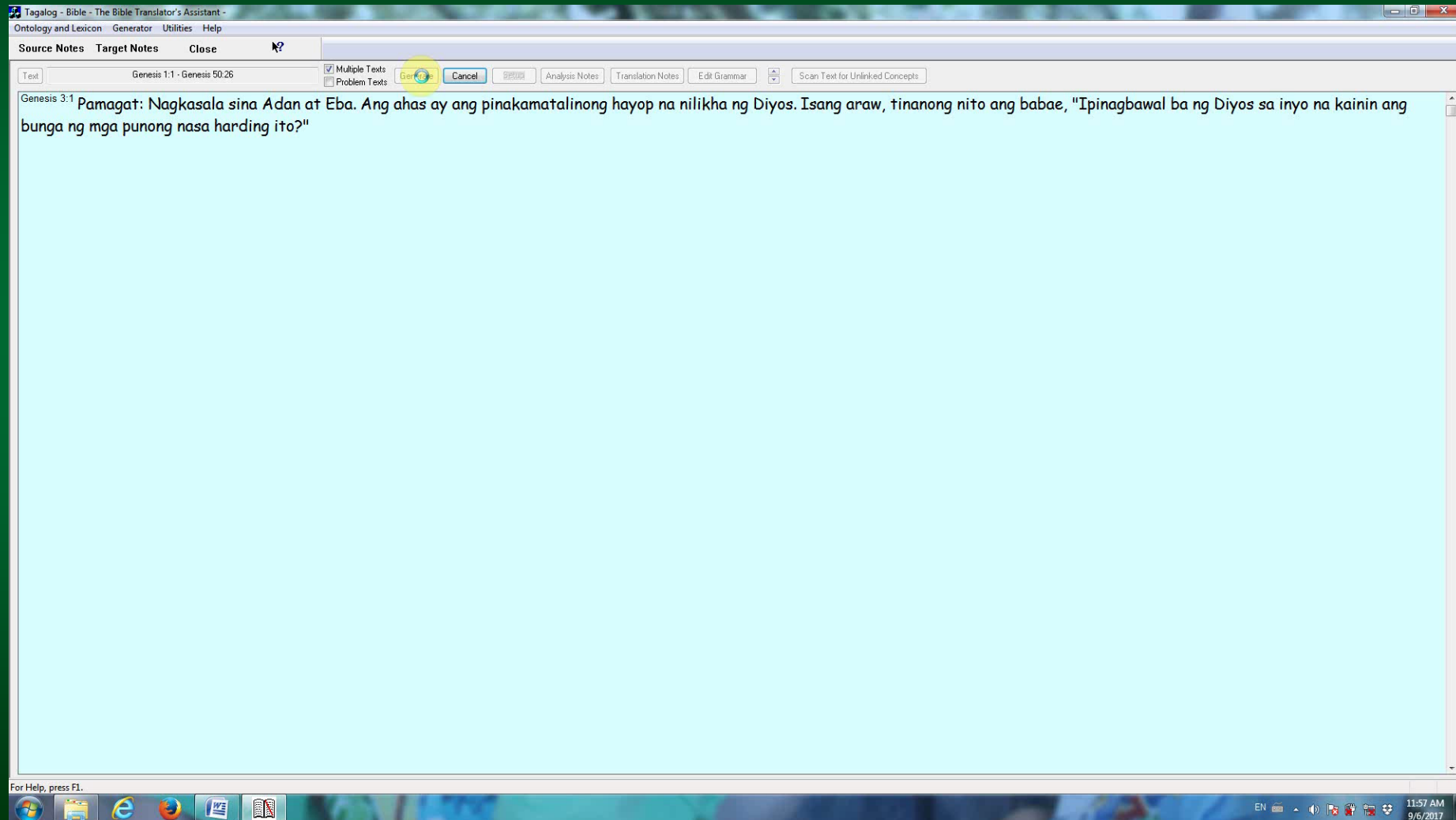


What if Bible translation could be more like this?



All the Word Bible Translators Summary

Thousands of languages still need Bible translation, but the current process requires a lot of time and money. All the Word (ATW) has developed a new approach that can produce accurate easily understandable translations with greatly decreased time and cost.

Our Team



- Tod Allman, Master of Divinity & PhD in Computational linguistics, volunteered 25 part time years to develop translation software



- Stephen Beale, PhD in Computational linguistics, 20+ years with Wycliffe Bible Translators



- Richard Denton, PhD in Computational physics



- Jeremiah Chung, Doctor of Ministry (Bible Translation) and certified Senior Translation Consultant

Problem Statement

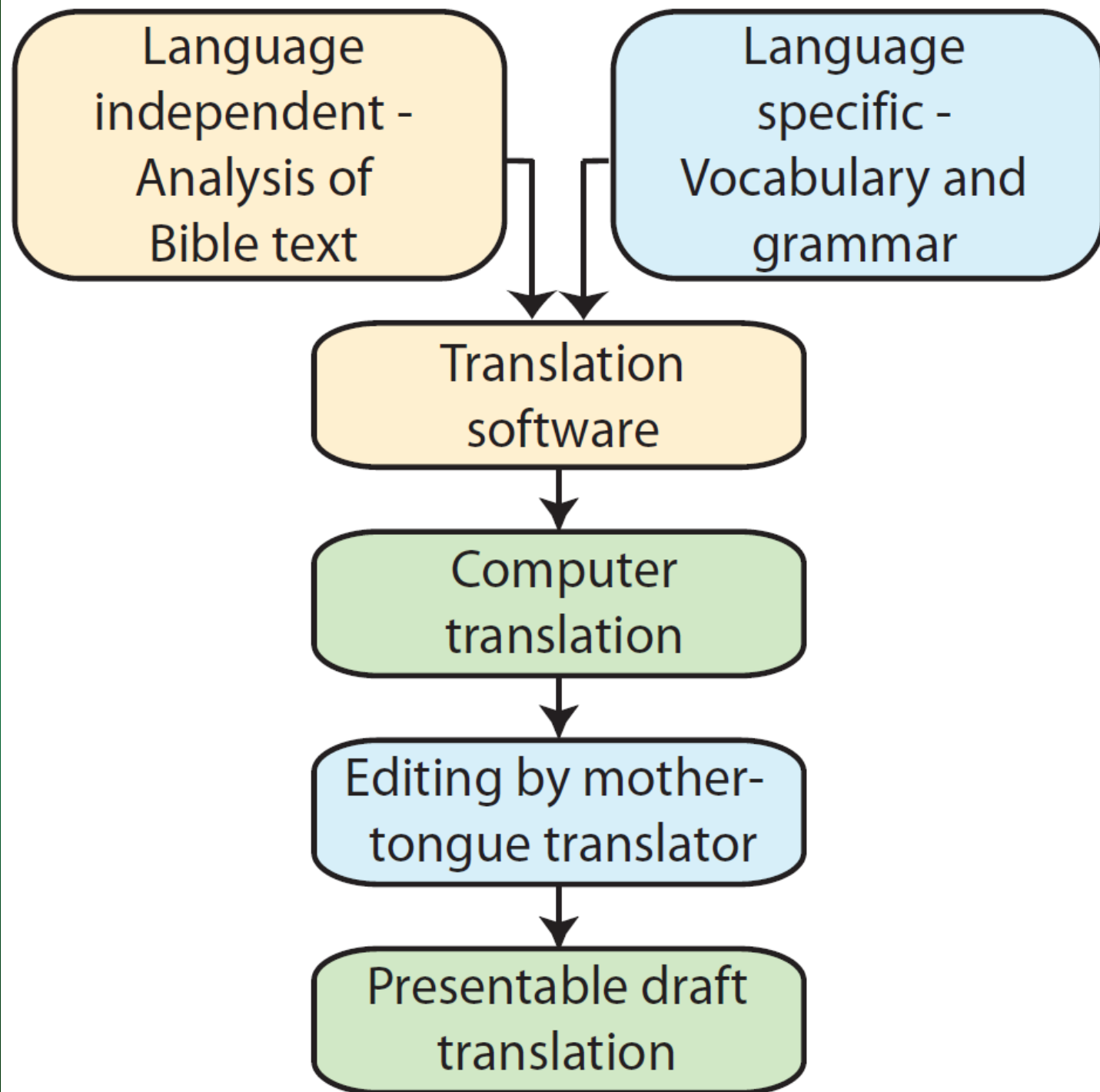
- > 100 million people don't have a single word of the Bible in their own language
- > one billion people don't have the complete Bible in their own language
- Translating even just the New Testament takes a lot of time and money
 - Typically 12 to 15 years
 - Cost ranging from \$500k to one million dollars
- Typically there is just one translation for an adult church audience

Problem Solution

- Translations from pre-analyzed meaning of Bible text
- Rules-based system that produces high quality draft translations
 - Not a statistical approach like Google Translate that is dependent on a large body of translated texts
- Draft translations are then edited by mother-tongue translators to ensure quality translation
- Software can produce different translations tailored to specific audiences (like unchurched children)
- Speed of translation is greatly increased



Our Translation Process



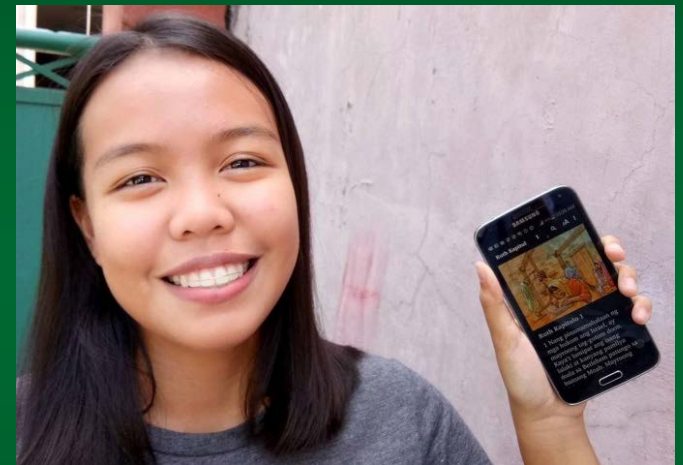
Computer English Translation of Esther 4:16

showing different versions

NIV	Churched Adults	Unchurched Children
<p>“Go, gather together all the Jews who are in Susa, and fast for me. Do not eat or drink for three days, night or day. I and my attendants will fast as you do. When this is done, I will go to the king, even though it is against the law. And if I perish, I perish.”</p>	<p>Esther told Hathach to say to Mordecai, “Call all of the Jews who are in Susa. Tell the Jews to fast for three days and for three nights. My servants and I will also fast for three days and for three nights. Then I'll go to the king. Although I'll be breaking the king's law, I'll go to him. And if I die, I'll die.”</p>	<p>Esther told Hathach to say to Mordecai, “Call all of the Jews who are in the city named Susa. Tell the Jews not to eat food for three days and for three nights so that they could pray. The Jews should pray that God will protect me. My servants and I also won't eat food for three days and for three nights so that we could pray. Then I'll go to the king. Although I'll be breaking the king's law, and although his guards might kill me, I'll go to him. And if I die, I'll die.”</p>

Status and Goals

- Currently have 20% of the Bible analyzed. Need to analyze the rest of the Bible. Then we will be ready to translate the Bible into many other languages
- We distribute the translations of Bible portions through illustrated books and free illustrated phone apps
- Currently producing translations of Bible books in 3 languages of the Philippines
- Also working on translation projects in Vanuatu (South Pacific), Taiwan, and Indonesia.
- Almost none of the languages we are working in have any Old Testament translation, and some of them have no Christian literature at all



Value

- Estimated after analysis of the entire Bible has been completed:
 - About 6 months for a member of our team working with a missionary language expert to create the vocabulary and grammar for a new language (less time for language related to one we've already analyzed)
 - Then a computer draft translation can be instantly generated
 - Editing of the computer translation of the entire Bible could be done by low-cost mother-tongue translators within about 6 months
 - So we could have a presentable draft translation of the entire Bible with 1.5 to 3 person-years effort



We are building a Bible Translation Superhighway



- Takes a lot of work to develop
- Once it's finished, it allows people to get where they want to go very fast

Greg Carlson, Director of the SIL (Wycliffe)
Vanuatu branch, writes:

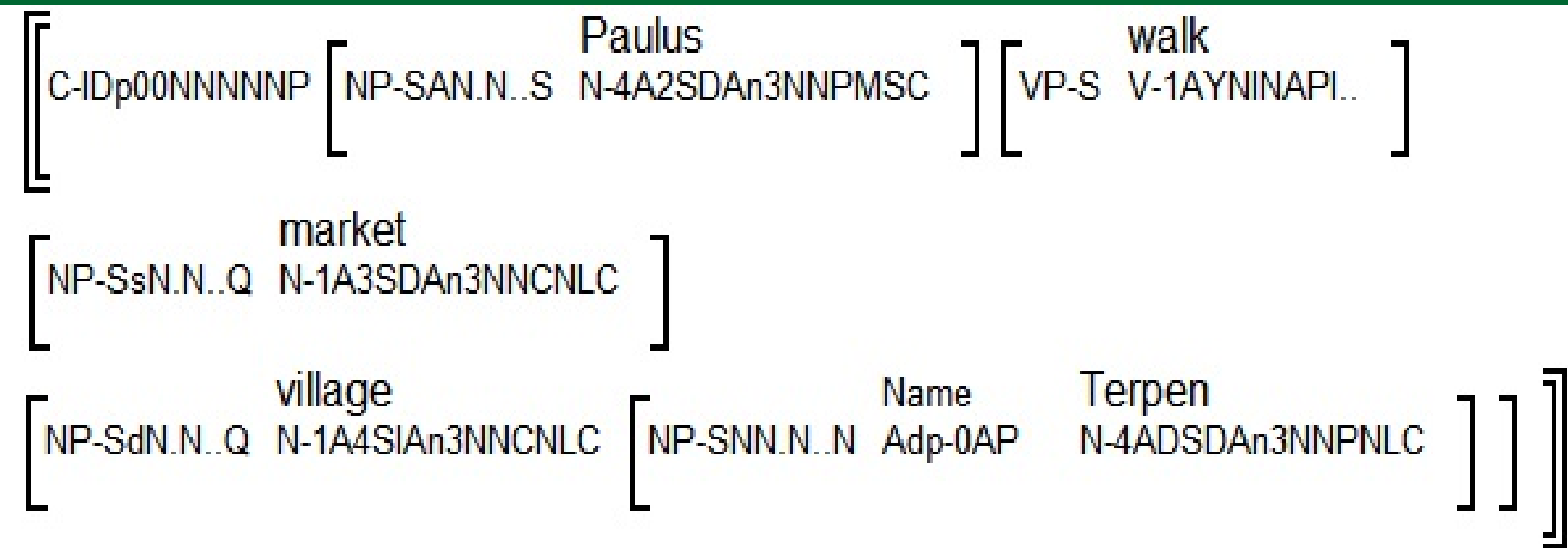
“All the Word's new approach to Bible translation is nothing short of amazing. It cuts time and cost for first draft translation. It is already producing accurate and easily understandable translations in a variety of language families. It gives perfectly consistent spelling. Add to that the ability to produce translations tailored for different audiences within a language group (Christian adults, children, non-believers, etc). Much of the groundwork of one-time analysis and programming has been completed. When that reaches 100%, we'll see the full power of this new approach. I believe this tool has the potential to make a significant impact on the Bible translation movement.”

An Example of TBTA's Semantic Representations

Phase 1:

Paulus started walking
from the market to a village named Terpen.

Phase 2:



Some guidelines for Phase 1

- Use simple vocabulary; try to stick to concepts linked to words in the Longman Defining Vocabulary (a list of about 2000 most frequently used English words - a abbreviation ability able about above abroad absence absent accept acceptable – “Thing Explainer”)
- Language must be precise
- Do not use idioms
- Use simple grammar, limiting the number of subordinate clauses
- Optional complex terms are allowed, if expressed in terms of simpler concepts

An example of Phase 1

“The list of the men of Israel:
the men of Bethlehem and Netophah
188”

->

“The following numbers are the numbers of
men of Israel [that returned from that land].
Men of Bethlehem and men of Netophah
returned. The number of these men was 188.”

Other examples of Phase 1

“They **had nothing to say**” ->

“The rulers and officials kept being quiet. Those rulers and officials did not say any words [because the things [that I(Nehemiah) said] were true].

“You shall not **bear false witness/slander**” ->

“You(people) must not accuse a person [of doing a thing [that that person did not do]]”

– We can, if we want, define a rule that converts “accuse a person [of doing a thing [that that person did not do]]” to an optional complex term “slander”

We can also pair complex concepts with simpler ones

- weapon/spear
- tree/tree-olive
- person/descendant
- admit/confess
- animal/mule

Therefore the ruler/governor ordered those men [not to eat the special/holy food [that people gave/offered to God]].

Finally we can use alternates

That person does not walk on the path [that people [who do bad things] walk on].

That (alt) person does not join people [who do bad things] [by doing those things].

A Transfer Rule for “X is thirsty”

Theta Grid Adjustment Rule

Syntactic Category: Adjective Group: Theta Grid Adjustments for Object Attributes purple-A through worthy-A

Rule's Name: Theta Grid Adjustment for thirsty-A

Trigger Word: 386. thirsty - A - to be thirsty

Status: ☒ On

Structure: 1/1

☐ Input Structure
 ☐ Input Editor
 ☐ Ignore Phrasal Embedding

Main Clause Noun Phrase Adjective Phrase Insert Word Not Present Features Move
 Subordinate Clause Verb Phrase Adverb Phrase Add Word Optional Copy Features Copy
 Set Nominal Indices Generate Event's Semantic Theta Grid Add Words Obligatory New Translation Delete

Input Structure:

$$\left[\left[C- \left[NP-A \quad N- \right] \left[VP- \quad \begin{matrix} \text{be} \\ V-D \end{matrix} \right] \left[AdjP-P \quad \begin{matrix} \text{thirsty} \\ \text{Adj-A} \\ \text{하찮은} \end{matrix} \right] \right] \right]$$

Output Structure:
 Copy this Structure Move this Structure Delete this Structure

Output Structure:

$$\left[\left[C- \left[NP-A \quad \left[\begin{matrix} NP-SNNr \\ \text{Insert} \end{matrix} \right] N- \quad \begin{matrix} \text{Insert} \\ \text{Adp-} \\ \text{-으} \end{matrix} \quad \begin{matrix} \text{neck} \\ N-ASDAnK3N \\ \text{Insert} \end{matrix} \right] \left[VP- \quad \begin{matrix} \text{be} \\ V-D \end{matrix} \right] \left[AdjP-P \quad \begin{matrix} \text{thirsty} \\ \text{Adj-A} \\ \text{하찮은} \end{matrix} \right] \right] \right]$$

Comment: ☐ After applying this output structure, continue searching previous input structures

Ruth 2:9 When you are thirsty -> When your throat is dry ... A previous rule already changed the adjective 'thirsty' to the verb 'be dry.'

References: Ruth 2:9 Topics: ☐ Unnecessary OK Cancel

Needs

- Prayer – consider getting on our newsletter list
- Financial
- Help with analysis
 - Need people who like to study the Bible and are comfortable with computers
- Help gathering information
- Help with publicity
 - People who like to use social media
- Help with administration and accounting

More Information

See

- <http://alltheword.org/>

including our mission video

<https://youtu.be/8oy5KHsPQyw>

and financial statements

<http://alltheword.org/our-financial-statements/>

Contact

- Richard_Denton@alltheword.org
- +1 386-410-5662 in the USA